

УДК: 811.111+811.21/22

DOI 10.24412/2413-2004-2023-1-118-128

**К ВОПРОСУ О ПРОИЗВОДНЫХ
КАУЗАТИВНЫХ ГЛАГОЛАХ В
АНГЛИЙСКОМ И
ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**ОИД БА ФЕЪЛҲОИ СОХТАИ
САБАБӢ ДАР ЗАБОНҲОИ
ТОЧИКӢ ВА АНГЛИСӢ**

**TO THE ISSUE
CONCERNED WITH
DERIVATIVE CAUSATIVE
VERBS IN ENGLISH
AND TAJIK**

Ҳомидова Мунира Нумоновна, канд. филол. наук, доцент кафедри перерада и грамматикаи англиского языка факултета иностранных языков ГОУ «ХГ имени академика Бободжона Гафурова» (Худжанд, Таджикистан)

Ҳомидова Мунира Нӯмоновна, н.и.филол., дотсенти кафедраи тарҷума ва грамматикаи забони англисии факултети забонҳои хориҷии МДТ “Донишгоҳи давлатии Хуҷанд ба номи академик Бобоҷон Ғафуров” (Хуҷанд, Тоҷикистон)

Homidova Munira Numonovna, candidate of philological sciences, Associate Professor of the department of translation and grammar of the English language of the faculty of foreign languages under SEI “KhSU” named after academician Bobojon Gafurov (Khujaand, Tajikistan) E-MAIL: munira.homidova@bk.ru

Рассматриваются производные каузативные глаголы в английском и таджикском языках. Приводятся определения ученых, касающиеся терминов “каузация”, “каузатив”, “каузативность”. Отмечается, что категория каузативности в обоих языках характеризуется как межуровневая категория. Расхождения обнаруживаются на уровне выражения каузативности. В английском языке доминирующими уровнями являются синтаксический и лексический, а в таджикском языке – морфологический. Производные каузативные глаголы образуются с помощью аффиксации, чередования букв, супплетивности и нулевой морфемы. Название производных каузативных глаголов обосновывается тем, что в них присутствует выраженная морфемная структура и каузативные аффиксы, которые присоединяются к основе (в английском языке -ify, -ise, -en, Ø, en-, dis- и другие, в таджикском языке -он/-ён). На морфологическом уровне каузативность может выражаться посредством словообразовательных морфем, выполняющих роль маркера каузативности.

Ключевые слова: производные каузативные глаголы, морфологический способ выражения, лексический способ выражения, аффиксальная морфема, словообразовательная морфема, формообразовательная морфема, аффиксация, чередование букв, супплетивность, нулевая аффиксация

Феълҳои сохтаи сабабӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ баррасӣ шудааст. Таърифи ҳои дар бораи истилоҳи “каузатсия”, “каузатив”, “каузативият”, ки олимони пешинҳод қардаанд, зикр шудааст. Қайд қарда мешавад, ки категорияи сабаб дар ҳар ду забон ҳамчун категорияи байнисатҳӣ тавсиф мешавад. Фарқият байни ду забон дар сатҳи ифодаи каузативият пайдо мешаванд. Дар забони англисӣ сатҳи синтаксисӣ ва лугавӣ ва дар забони тоҷикӣ сатҳи морфологӣ бартарӣ дорад. Феълҳои сохтаи сабабӣ бо ёрии аффикс, ивазшавии ҳарф, ивазшавии калима ва морфемаи сифрӣ сохта мешаванд. Асоси номи феълҳои сохтаи сабабӣ бо он асоснок қарда мешавад, ки онҳо дорои сохтори морфемавӣ ва аффиксҳои сабабӣ мебошанд, ки ба решаи калима ҳамроҳ мешаванд (дар забони англисӣ -ify, -ise, -en, Ø, en-, dis- ва ғайраҳо, дар забони тоҷикӣ -он/-ён). Дар сатҳи

морфологӣ сабабият метавонад тавассути морфемаҳои калимасоз, ки нақши аломати сабабиятро иҷро мекунад, ифода гардад.

Калидвожаҳо: *феъли сохтаи сабабӣ, тарзҳои ифодаи морфологӣ, тарзҳои ифодаи лугавӣ, морфемаи аффиксоз, морфемаи калимасоз, морфемаи шаклсоз, ивазшавии ҳарф, супплетивизм, аффиксатсияи сифрӣ*

The article dwells on derivative causative verbs in English and Tajik languages. The author of the article adduces definitions of scientists concerned with the terms “causation”, “causative”, “causativeness”. It is noted that the category of causation in both languages is characterized as an interlevel category. In the article, discrepancies are found at the level of expression of causation. In English, the dominant levels are syntactic and lexical, and in Tajik, morphological. Derived causative verbs are formed with the help of affixation, alternation of letters, suppletiveness and zero morpheme. The name of derivative causative verbs is justified by the fact that they have a pronounced morphemic structure and causative affixes that are attached to the stem (in English -ify, -ise, -en, Ø, en-, dis- and others, in Tajik -on /-yon). At the morphological level, causation can be expressed through word-formation morphemes that act as a marker of causation.

Keywords: *causative derivative verb, morphological mode of expression, lexical mode of expression, affixal morpheme, derivational morpheme, formative morpheme, affixation, letter alternation, suppletiveness, zero affixation*

Сравнительное исследование языковых средств, участвующих в образовании каузативных глаголов, на наш взгляд, относится к актуальным вопросам в теории каузативности.

Каузативы были и остаются объектом исследования в многочисленных работах на материале разных языков – русского, английского, немецкого, испанского, французского и др. (см. работы Н.Д. Арутюновой [2], В.В. Богданова [3], В.К. Гречко [4], С.Д. Кацнельсона [5], В.П. Неद्याлкова и Г.Г. Сильницкого [9], А.М. Аматава [1] и др. [8; 10; 15; 16; 17]).

Однако в таджикском языкознании общие вопросы каузатива, в частности морфологического каузатива, не затрагиваются вообще, кроме того, их изучение в сопоставительном плане с английским языком на сегодня остается одной из актуальных проблем лингвистики.

Каузативные глаголы в разноструктурных языках обладают смысловой емкостью и, вследствие этого, высокой частотой употребления. Выступая в позиции предиката, они обозначают каузацию объекта, происходящую под воздействием причины, названной в субъекте.

Е.Е. Корди предлагает следующее определение: «Каузация», «каузатив», «каузативность» обладают широким кругом употребления. Термином "каузация" обозначается причинно-следственная связь между двумя ситуациями (одна ситуация порождает другую)» [6, с.21].

С точки зрения В.П. Неद्याлкова и Г.Г. Сильницкого, непосредственными составляющими каузативной ситуации являются по меньшей мере две микроситуации, связанные отношением каузации или причинения [9, с.6].

Традиционно под термином «каузация» подразумевается обобщённое абстрагированное значение, включающее комплекс конкретизированных побудительных значений, которые рассматриваются как грамматические значения категории каузативности.

Термин «каузатив» («каузативный глагол») появился в научных исследованиях более столетия назад, и ряд ученых рассматривал его как исторически производный, а каузативность - как глагольную категорию, которая имеет морфологический (суффиксальный) способ выражения (А.Мейе, К. Бругман и Б. Дельбрюк). Известно, что

категория каузативности свойственна всем языкам мира и способы и средства ее выражения в системе глагола разные.

В грамматике английского языка термин «*каузатив*» связан с наличием глаголов *make, let, have, get* и т.д., и в действительности конструкции с подобными глаголами являются одним из способов выражения каузации.

В таджикском языке глаголы распределяются по подгруппам с точки зрения валентности, переходности и каузативности.

Под валентностью понимается способность глагола вступать в предложении в синтаксические и семантические связи с элементами обязательного окружения – с подлежащим, прямым дополнением, некоторыми видами косвенных дополнений и обстоятельств [14, с.32].

Таджикский каузатив – это глагол, произведенный от основы настоящего времени знаменательных глаголов при помощи специального суффикса *-он/ён*. Например:

глагол	<p><i>харидан</i> ‘купить’ <i>расидан</i> ‘достигать’ <i>фиристодан</i> ‘посылать’ <i>гӯтидан</i> ‘тонуть’ <i>шустан</i> ‘мыть’</p>
основа настоящего времени	<p><i>хар-</i> <i>рас-</i> <i>фирист-</i> <i>гӯт-</i> <i>шӯ-/шӯй-</i></p>
прибавление суффикса -он/ён	<p><i>харондан</i> ‘заставить купить’ <i>расонидан</i> ‘доставить что-л. кому-л.’ <i>фиристонидан</i> ‘поручить отправку’, ‘посылать’ <i>гӯтонидан</i> ‘топить’ <i>шӯёнидан</i> ‘заставить мыть’</p>

Категория каузативности в разноструктурных языках характеризуется как межуровневая категория. В английском языке преобладающими представляются лексический и синтаксический уровни, а в таджикском языке – морфологический.

В английском языке каузативная категория выражается глаголом или словообразовательными суффиксами. Эти суффиксы могут быть либо специально каузативными, либо глаголообразующими.

В большинстве случаев, когда исходный глагол является переходным, валентность глагола остается без изменения. Это значит, что таджикские каузативные глаголы, как правило, двух- и более валентны, поскольку каузативы всегда предполагают переходность глагола.

А.И. Рейдель считает каузативность семантико-синтаксической категорией, которая выражается синтаксическими, морфологическими и лексическими средствами [11, с. 63].

В английском языке в качестве лексического способа выражения значения каузации служат слова, а также словообразовательные аффиксальные морфемы. По своей структуре слова, выражающие каузативность, могут быть производными (*set, lay, fell, raise*) и производными (*soften, lighten, quieten, sadden*) [13, с.27].

Поддерживая мысль М.Г. Сымулова по поводу разграничения каузативности в структурном плане на производную и непроизводную, мы предполагаем, что и в таджикском языке можно обнаружить подобное явление.

В связи с многочисленными интерпретациями категории каузативности и различными способами её выражения в обоих языках, в данной статье рассматривается лишь один из способов образования каузативов в английском и таджикском языках – на морфологическом уровне – и выявляются сходство и различие между сопоставляемыми языками.

В «Грамматике современного персидского литературного языка» (2001) Ю.А. Рубинчик пишет, что каузативные глаголы занимают важное место среди производных глаголов и образуются от глаголов основы настоящего времени посредством каузального суффикса *-он* и основообразующих суффиксов *-ид* или *-д* [12, с.300].

Опираясь на процитированное определение каузативных глаголов Ю.А. Рубинчика, целесообразно считать, что в таджикском языке выражение каузативности на лексическом уровне играет второстепенную роль, так как таджикский язык в основном опирается на морфологические средства. Несмотря на это, было выявлено несколько глаголов с суффиксальной морфемой *-он*, которые выражают значение каузации.

Если эти форманты являются словообразовательными морфемами, тогда данная категория должна называться лексической, если же они являются формообразующими, то эта категория является морфологической.

В обоих языках можно обнаружить категорию каузативности на лексическом и на морфологическом уровне.

Для выражения каузативности производные слова образуются с применением аффиксальных морфем, которые, с одной стороны, добавляют к основному лексическому значению слова дополнительный оттенок, с другой стороны – каузативное значение. Например: *wide* – *widen* – *расширять, расширяться*.

Категория каузативности в таджикском языке выражается специальным аффиксальным способом, а в английском языке – с помощью двух видов словосочетаний: *make go* – *заставить идти*.

Наблюдения над языковыми фактами свидетельствуют о том, что не только в таджикском, но и в английском языке на морфологическом уровне обнаруживаются аффиксы, которые присоединяются к основе слова и выражают значение каузативности.

Производные каузативные глаголы образуются следующими способами:

1. Аффиксация.
2. Чередование букв (гласных и согласных) или фонетическое отличие.
3. Супплетивность.
4. Нулевая аффиксация.

1. Аффиксация является одним из наиболее продуктивных способов образования слов и в таджикском, и в английском языках. Известно, что аффиксация в обоих языках представлена двумя способами: префиксацией и суффиксацией. Для выражения каузативного значения используются глагольные формообразующие и глагольные словообразующие аффиксы, присоединяющиеся к основе слова. Глагольные словообразовательные аффиксы служат для создания новых слов, а глагольные формообразующие аффиксы используются для выражения грамматического значения и не теряют лексического значения.

Наиболее распространёнными английскими аффиксами, которые присоединяются к производящей основе (от имени прилагательного или имени существительного) и выражают каузальное значение, являются суффиксы *-ize*, *-ate*, *-fy*, *-en* и префиксы *em-*, *en-*, *dis-*. В таблице 1 приведены примеры, относящиеся к перечисленным аффиксам.

Таблица 1

Производные каузативные глаголы, образованные словообразовательными аффиксами, в английском языке

-ize	<i>modernize</i>	сделать систему, методы и т.д. более современными и более пригодными для использования в настоящее время
	<i>popularize</i>	сделать так, чтобы многие люди знали о чем-то и наслаждались этим
	<i>Americanize</i> <i>fossilize</i>	сделать кого-то/что-то американским по характеру сделать кого-либо/что-либо неподвижным и неспособным измениться или развиваться
-ate	<i>agitate</i>	заставить кого-либо чувствовать себя сердитым, беспокойным или нервным
	<i>asphyxiate</i>	заставить кого-либо потерять сознание или умереть, лишив его возможности дышать
-fy	<i>purify</i>	сделать кого-либо чистым, удалив зло из его души
-en	<i>soften</i>	сделать кого-либо/что-либо более добрым или дружелюбным и менее суровым или критичным
	<i>sadden</i>	сделать кого-либо грустным
	<i>blacken</i>	очернять чье-либо имя/репутацию/характер, чтобы говорить неприятные вещи, которые создают у людей плохое мнение о ком-либо
<i>em-</i>	<i>embolden</i>	заставить кого-либо почувствовать себя смелее или увереннее
<i>en-</i>	<i>enrich</i>	сделать кого-либо /что-либо богатым или богаче/обогащать
	<i>enslave</i>	сделать кого-либо /что-либо полностью зависимым от чего-либо, чтобы они не могли обойтись без этого/ заставить подчиняться
<i>dis-</i>	<i>discourage</i>	заставить кого-либо чувствовать себя менее уверенно/с энтузиазмом делать что-то
	<i>discolor</i>	изменить цвет чего-либо таким образом, чтобы он выглядел менее привлекательным/обесцвечивать

Таблица 2

Производные каузативные глаголы, образованные словообразовательными префиксами, в таджикском языке

<i>ан-</i>	<i>ангезонидан</i>	заставить кого-то возбуждать или подстрекать
<i>гу-</i>	<i>гузаронидан</i>	заставить кого-то проходить
<i>ку-</i>	<i>кушоёндан</i>	заставить кого-то открывать
<i>на-</i>	<i>нависонидан</i>	заставить кого-то писать
<i>о-</i>	<i>оваронидан</i>	заставить кого-то приносить, привозить
<i>пар-</i>	<i>парваронидан</i>	заставить кого-то воспитывать
<i>бар-</i>	<i>бархезонидан</i>	заставить кого-то вставлять,
	<i>бардорондан</i>	поднимать
	<i>баркашонидан</i>	заставить кого-то вытаскивать
	<i>бархӯронидан</i>	заставить кого-то сталкиваться, встречаться
<i>боз-</i>	<i>бозхоҳонидан</i>	заставить кого-то затрагивать вновь, вызывать снова
	<i>бозгӯёндан</i>	заставить кого-то повторять
	<i>бозгардонидан</i>	заставить кого-то возвращаться
	<i>бозоваронидан</i>	заставить кого-то возвращаться

	<i>бозмононидан</i>	<i>заставить кого-то отставать, оставаться позади</i>
	<i>боздоронидан</i>	<i>заставить кого-то удерживать, сдерживать</i>
<i>во-</i>	<i>вохӯронидан</i>	<i>заставить кого-то встречаться</i>
<i>дар-</i>	<i>дароваронидан</i>	<i>заставить кого-то вносить, вводить</i>
<i>фаро</i>	<i>фаро гирондан</i>	<i>заставить кого-то охватывать</i>
<i>фир-</i>	<i>фиристонидан</i>	<i>заставить кого-то посылать</i>
<i>фуру-</i>	<i>фуру баронидан</i>	<i>заставить кого-то глотать</i>
<i>фур-</i>	<i>фуроваронидан</i>	<i>заставить кого-то спускать</i>

В современном таджикском языке для образования производных каузативных глаголов служат формообразовательные префиксы *ме-* и *би-*. Например:

- *мехӯронд* указывает на прошедшее длительное время или повторное действие в прошлом: *То синни дусолагии кӯдак модар ба ӯ хӯрок мехӯронд.* (Мать кормила ребёнка до двухлетнего возраста).

- *мехӯрондӣ* служит для выражения недействительности действия: *Агар сари вақт ба кӯдак хӯрок мехӯрондӣ, ӯ нотоб намешуд.* (Если бы ты накормил ребенка вовремя, он бы не заболел).

- *мехӯронад* обозначает как настоящее, так и в будущее время: *Модар ҳар рӯз ба кӯдакаш хӯрок мехӯронад* (повторяющееся действие в настоящем). *Пагоҳ модаркалон ба кӯдак хӯрок мехӯронад* (обозначает будущее время). (Завтра бабушка накормит ребенка).

- *мехӯрондагист* обозначает настоящее-будущее время предположительного наклонения: *То аз кор омадани модар модаркалон ба кӯдак хӯрок мехӯрондагист.* (Вероятно, бабушка накормит ребенка до прихода мамы с работы).

- *бинишонд* указывает на прошедшее совершенное время или однократное действие в прошлом: *... рӯзе Муқаннаъ занонро бинишонд ба таом ва шароб бар одади хеш (18, с.138).* – *One day Mukanna sat the women together, and as usual had food and wine.* (Однажды Муканна пригласил женщин есть и пить по своему обычаю, или Однажды Муканна усадил женщин вместе и, как обычно, накормил и напоил их).

Следует отметить, что каузативный глагол «*бинишонд*» можно интерпретировать по-разному: в каждом примере он приобретает разные каузальные значения в зависимости от позиции:

1. *Однажды Муканна заставил женщин сесть вместе и, как обычно, накормил и напоил их.*
2. *Однажды Муканна приказал (велел) женщинам сесть вместе и, как обычно, накормил и напоил их.*
3. *Однажды Муканна помог женщинам сесть вместе и, как обычно, накормил и напоил их.*
4. *Однажды Муканна позволил женщинам сесть вместе и, как обычно, накормил и напоил их.*
5. *Однажды Муканна не возражал против того, чтобы женщины сели вместе и, как обычно, накормил и напоил их.*
6. *Однажды Муканна сам непосредственно посадил женщин вместе и, как обычно, накормил и напоил (каждую женщину Муканна поднимал и сажал вместе и, как обычно, накормил и напоил).*

В английском языке для образования производных каузативных глаголов глагольные формообразующие аффиксы отсутствуют, так как они используются в аналитических формах.

2. В обоих языках обнаруживаются чередования гласных и согласных в структуре слов, т.е. изменения в корне слова, которые также служат для выражения каузативного значения. Они называются внутренней флексией (*sit-sat*, *take-took*, *feed-fed*, *шустан-шӯёнидан*, *сохтан-созондан*, *шинохтан-шиносондан*).

Таблица 3

<i>Инфинитивная форма глагола</i>	<i>Каузативная форма глагола</i>
<i>рехтан (лить)</i>	<i>резонидан</i>
<i>сӯхтан (гореть)</i>	<i>сӯзондан</i>
<i>кӯфтан (бить, молотить)</i>	<i>кӯбонидан</i>
<i>кофтан (искать)</i>	<i>кобонидан</i>
<i>рӯфтан (подметать)</i>	<i>рӯбонидан</i>
<i>рафтан (идти)</i>	<i>равонидан</i>
<i>бастан (связывать)</i>	<i>бандонидан</i>
<i>гаштан (вращаться, превращаться)</i>	<i>гардонидан</i>
<i>гуфтан (говорить)</i>	<i>гӯёнидан</i>
<i>навиштан (писать)</i>	<i>нависондан</i>
<i>кардан (делать)</i>	<i>кунонидан</i>
<i>фармудан (приказывать)</i>	<i>фармоидан</i>

Таблица 4

<i>Инфинитивная форма каузативного глагола</i>	<i>Прошедшая форма каузативного глагола</i>
<i>sit</i>	<i>sat</i>
<i>stand</i>	<i>stood</i>
<i>feed</i>	<i>fed</i>
<i>drink</i>	<i>drank</i>
<i>speak</i>	<i>spoke</i>
<i>take</i>	<i>took</i>

Исследуемое явление в таджикском языке может также выражаться именными составными глаголами. В качестве вспомогательного (служебного) глагола используется модификатор *кардан*. В этом случае именными составными глаголами, определяющими грамматическую сущность действия, является не именная часть, а вспомогательный глагол с суффиксом *-он* (*машқ кунонидан*).

Некоторые простые и составные каузативные глаголы, образованные от непереходных глаголов с суффиксом *-он*, входят во вторую группу каузативных глаголов по грамматическому значению:

– *қайд кардан* – *қайд кунонидан*, *сушт кардан* – *сушт кунонидан*, *қоил кардан* – *қоил кунонидан*, *даъват кардан* – *даъват кунонидан*, *давидан* – *давондан*.

Некоторые непереходные таджикские глаголы имеют две формы: простую и составную. Например:

хандондан – *ханда кунонидан*
хобондан – *хоб кунонидан*
гирёндан – *гиря кунонидан*

Некоторые переходные глаголы обладают одной формой – простой. Например:

хӯрдан – *хӯронидан*
навиштан – *нависондан*

кушодан – кушоёндан.

Итак, в таджикском языке для выражения каузативного значения внутренняя флексия происходит благодаря переходу инфинитивной формы глагола в каузативную форму глагола с добавлением *-он/-ён*, а в английском данное явление обнаруживается при переходе инфинитивной формы каузативного глагола в прошедшую форму каузативного глагола.

3. Супплетивность – форма образования выражения каузативного значения, при котором основа слова полностью меняется.

В.П. Недялков отмечает, что супплетивный каузатив является лексическим способом выражения каузативности. Лексические каузативы – это слова, выражающие побуждение к действию и являющиеся «членами супплетивных и коррелятивно-корневых оппозиций» [9, с.25]. В качестве примеров можно привести глаголы, представляющие состояния, которые возникли вследствие понуждения типа *to kill, to sell, to give*, и глаголы, выражающие состояния, которые возникают вследствие развития событий, ср.: *to die, to buy, to have*.

to die				
to kill	to murder	to massacre	to slaughter	to slay

В таджикском языке также обнаруживается супплетивный каузатив типа *омадан «приходить» - овардан «приводить», мурдан «умирать» - куштан «убивать» (мурондан, мирондан), дидан «видеть» - бинондан «заставить увидеть», в английском – eat – feed, kill – die, to sell – to buy, to give – to have*.

4. Нулевая аффиксация

Дж. Лайонз считает, что переходные глаголы типа *move* (двигать) и *warm* (подогревать) образуются от непереходных глаголов *move* (двигаться) и прилагательного *warm* (теплый) посредством «нулевой аффиксации» [7]. Это означает, что в английском языке непереходный глагол становится переходным в случае использования вспомогательного глагола *make* или без него, т.е. нулевой аффиксацией, а в таджикском языке всегда – аффиксальным путем, т.е. благодаря суффиксу *-он/-ён*.

Непереходный глагол	Переходный глагол
<i>sit – нишастан (сидеть)</i>	<i>sit/make sit – шинондан (заставить сесть)</i>
<i>walk – сайр кардан (ходить пешком)</i>	<i>walk/make walk – сайр кунондан, гуселондан (погулять кого-нибудь)</i>
<i>work – кор кардан (работать)</i>	<i>work/make work – кор кунонидан (заставить работать)</i>
<i>hurry – шитоб кардан (торопиться)</i>	<i>hurry/make hurry – шитобондан, шитоб кунонидан (поторопить кого-то)</i>
<i>light – равшан кардан (светить)</i>	<i>light – освещать (дурахиондан)</i>

Суммируя сказанное, отметим, что в английском языке для образования производных каузативных глаголов широко применяются суффиксы *-ize, -en, -fy, -ate* и префиксы *em-, en-, dis-*, которые образуются от прилагательных и существительных и придают словам каузативное значение. В таджикском языке значение подобных лексем выражается каузативным суффиксом *-он / -ён*.

Однако ни один из перечисленных аффиксов не является полностью каузативным, поскольку они образуют также некаузативные глаголы и являются условными. Кроме того, производные каузативные глаголы образуются не от всех существительных или

прилагательных и указанные аффиксы следует отнести к лексическому каузативу, нежели к морфологическому.

Итак, в рассматриваемых языках существует особенная система лексических средств выражения значения каузации, которая является универсальной для обоих языков.

В английском языке почти все непереходные глаголы могут быть переходно-каузативными в связи с их употреблением в сочетании с последующим объектом. В таджикском языке это осуществляется посредством суффикса *-он/-ён*.

В английском языке для выражения значения каузативности в основном служат лексические единицы *make, cause, allow, let* и т.д., выполняющие функцию синтаксического маркера в составе каузативных конструкций.

В таджикском языке значение каузативности выражается на лексическом уровне с помощью слов, с помощью каузативного суффикса *-он* и, в редких случаях, - с помощью каузативных конструкций *маҷбур кард, ки... (заставил), хоҳиш кард, ки... (попросил), водор кард, ки... (побудил)*.

В английском и в таджикском языках можно обнаружить использование аффиксации для образования производных каузативных глаголов. Однако в английском языке – реже, а в таджикском – продуктивно.

В английском языке производные каузативные глаголы передаются на таджикский язык по-разному, т.е. каузативно-немаркированные формы английского языка передаются каузативно-маркированной формой таджикского языка *-он/-ён*. Встречаются случаи, когда аффиксально-немаркированные формы в обоих языках соответствуют. Подобные формы передаются с таджикского языка на английский синтаксическими сочетаниями.

Список использованной литературы:

1. Аматов А.М. Семантика и синтаксис сложных предикатов с каузативным и побудительно - волитивным значением: автореферат дисс... канд. филол. наук / А.М. Аматов. - Москва, 2000. - 20 с.
2. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл. Логико-семантические проблемы [Текст] / Н. Д. Арутюнова. – Москва: Эдиториал УРСС, 2005. – 384 с.
3. Богданов В.В. Структурно-семантическая организация предложения / В.В. Богданов. - Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1977. - 205с.
4. Гречко В.К. Синтаксис немецкой научной речи / В.К. Гречко. - Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1985. - 163с.
5. Кацнельсон С.Д. Категории языка и мышления. Из научного наследия [Текст] / С. Д. Кацнельсон. – Москва, 2001. – С. 419-420.
6. Корди Е.Е. Модальные и каузативные глаголы в современном французском языке [Текст] / Е. Е. Корди. – Москва: Едиториал УРСС, 2004. – 165 с.
7. Лайонз, Дж. Введение в теоретическую лингвистику/Перевод с английского языка под редакцией и с предисловием В. А. Звегинцева / Дж. Лайонз. - Москва: Прогресс, 1978. – 360 с.
8. Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. –Москва; Ленинград: Соцэкгиз, 1938. – 510 с.
9. Недялков В.П., Сильницкий Г.Г. Типология морфологического и лексического каузативов./ В кн.: Типология каузативных конструкций. Морфологический каузатив. – Ленинград, 1969. - С.5-50.
10. Рейдель А.И. К вопросу о «простой» и «осложненной» каузативности / А.И. Рейдель // Учен. записки Ташкентского пед. ин-та. – 1972. - Вып.4. Т.96. – С. 57-64.

11. Рейдель А.И. Лексико-грамматическая характеристика каузативных глаголов в предложной конструкции: автореф. дис.. д-ра филол. наук / А.И. Рейдель. – Ленинград, 1974. – 44 с.
12. Рубинчик Ю. А. Грамматика современного персидского литературного языка / Ю. А. Рубинчик. - Москва: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. - 600 с.
13. Сымулов М.Г. Способы выражения каузативных отношений в разноструктурных языках (на материале английского и чувашского языков): дис.... канд. филол. наук: 10.02.20 / М.Г. Сымулов. – Чебоксары, 2006. – 198 с.
14. Холодович А.А. Опыт теории подклассов / А.А. Холодович // Вопросы языкознания. - Москва, 1960. - №1. – С.32-43
15. Baron N.S. The Structure of English Causatives. – In: *Lingua*. Amsterdam, 1974, vol.33, N.4, p.299-342.
16. Brugmann K., Delbrück B. *Grundriss der Vergleichenden Grammatik der Indogermanischen*. –Strasburg. 1886. B.IV. –S.117-118
17. Corder S.P. *Introducing Applied Linguistics*. – London: Penguin, 1977. -392p.

Список произведений художественной литературы:

18. Айни, С. Қаҳрамони халқи тоҷик Темурмалик. Исёни Муқаннаъ / Тарҷума ба забони англисӣ ва сарсухани профессор Абдусалом Мамадназаров. – Душанбе: ЭР-граф, 2022. – 156 с.

REFERENCES:

1. Amatov A.M. *Semantics and syntax of complex predicates with causative and incentive-volitional meaning: abstract of a candidate of philological sciences*. - M., 2000. - 20 p.
2. Arutyunova N.D. *The sentence and its meaning. Logico-semantic problems [Text] / N. D. Arutyunova*. – M.: Editorial URSS, 2005. – 384 p.
3. Bogdanov V.V. *Structural-semantic organization of the sentence*. - L.: Publishing House of Leningrad State University, 1977. - 205 p.
4. Grechko V.K. *Syntax of German scientific speech*. - L.: Publishing House of Leningrad State University, 1985. - 163 p.
5. Katsnelson S.D. *Categories of language and thinking. From the scientific heritage [Text] / S. D. Katsnelson*. - M., 2001. - p. 419-420.
6. Kordi E.E. *Modal and causative verbs in modern French [Text] / E. E. Kordi*. - Moscow: Editorial URSS, 2004. - 165 p.
7. Lyons, J. *Introduction to Theoretical Linguistics / Translation from English, edited and with a preface by V. A. Zvegintsev*. - Moscow: Progress, 1978. -360 p.
8. Meie A. *Introduction to the comparative study of Indo-European languages*. –M.; L.: Sotsekgiz, 1938. -510 p.
9. Nedyalkov V.P., Silnitsky G.G. *Typology of morphological and lexical causatives./ In the book: Typology of causative constructions. Morphological causative*. - L., 1969. -p.5-50.
10. Reidel A.I. *To the problem of "simple" and "complicated" causation*. -Scholar. notes of the Tashkent ped. ins-tion, 1972, issue 4, vol. 96. -p.57-64
11. Reidel A.I. *Lexical and grammatical characteristics of causative verbs in prepositional construction: author. dis. Dr. Philol. Sciences*. –L., 1974. -44 p.
12. Rubinchik Yu. A. *Grammar of the modern Persian literary language*. -M.: Publishing company "Eastern Literature" RAS, 2001. -600 p.
13. Simulov M.G. *Ways of Expressing Causative Relations in Different Structured Languages (on the Material of English and Chuvash Languages): dissertation.... cand. philol. sciences: 10.02.20*. - Cheboksary, 2006. -198p.

14. Kholodovich A.A. *Experience of the theory of subclasses. //Problems of linguistics. - M., 1960. - No. 1. -p.32-43*
 15. Baron N.S. *The Structure of English Causatives. – In: Lingua. Amsterdam, 1974, vol.33, N.4, p.299-342.*
 16. Brugmann K., Delbrück B. *Grundriss der Vergleichenden Grammatik der Indogermanischen. –Strasburg. 1886. B.IV. –S.117-118*
 17. Corder S.P. *Introducing Applied Linguistics. – London: Penguin, 1977. -392p.*
- Fiction:**
18. Aini, S. *Hero of Tajin nation Temurmaliq. Isoni Muqanna. Translated into English and preface by Professor Abdusalom Mamadnazarov. - Dushanbe: R-graph, 2022. -156 p.*